

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

высшего образования

Дата подписания: 12.10.2021 14:43:43

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Уникальный программный ключ:

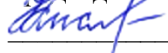
52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

Информационные технологии в лингвистике

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 28
самостоятельная работа 44

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Е.Ю.Макеева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель дисциплины: формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и лингвистическом анализе, а также понятий о принципах построения математических моделей обработки информации и о границах применимости компьютерных и количественных методов в лингвистике для обеспечения комплексной и качественной подготовки студентов к лингводидактической и научно-исследовательской деятельности и формирование у них общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Задачи изучения дисциплины

в области лингводидактической деятельности: использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий; применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

в области научно-исследовательской деятельности: приобщить студентов к информационным-технологиям в научно-исследовательской работе; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях; применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

Область профессиональной деятельности: выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности выпускников являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.Б

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Математика и информатика

Основы языкознания

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Основы научного исследования в лингвистике

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Знать:

основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий

Уметь:

обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий

Владеть:

владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации

ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

Знать:

основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами

Уметь:

обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий

Владеть:

владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знать:

принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами

Уметь:
использовать традиционные носители информации, базами данных и знаний, электронные словари и другими электронные ресурсы для решения лингвистических задач
Владеть:
информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода и проведения лингвистического исследования

ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры

Знать:
положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем
Уметь:
найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть:
поисковой методикой подготовки к выполнению перевода

ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Знать:
виды ПО, которые актуальны для переводческой практики
Уметь:
работать с текстовыми редакторами
Владеть:
способностью к анализу, обобщению информации, навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий; основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами; принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами; положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; виды ПО, которые актуальны для переводческой практики	
3.2	Уметь:
обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; использовать традиционные носители информации, базами данных и знаний, электронные словари и другими электронные ресурсы для решения лингвистических задач; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; работать с текстовыми редакторами	
3.3	Владеть:
владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации; владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации; информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода и проведения лингвистического исследования; поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; способностью к анализу, обобщению информации, навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
Раздел 1. Лингвистика. Язык. Информация				
1.1	Лингвистика. Язык. Информация. Теоретические основы информатики и информационных технологий /Лаб/	6	4	1
1.2	Лингвистика. Язык. Информация. Теоретические основы информатики и информационных технологий /Ср/	6	6	0
1.3	Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике /Лаб/	6	4	2
1.4	Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике /Ср/	6	6	0
1.5	Автоматический анализ и синтез звучащей речи /Лаб/	6	4	2
1.6	Автоматический анализ и синтез звучащей речи /Ср/	6	6	0

Раздел 2. Машинный перевод и переводческая среда				
2.1	Автоматическое распознавание текста, аннотирование и реферирование текста /Лаб/	6	4	1
2.2	Автоматическое распознавание текста, аннотирование и реферирование текста /Ср/	6	6	0
2.3	Автоматический анализ и синтез текста /Лаб/	6	4	1
2.4	Автоматический анализ и синтез текста /Ср/	6	6	0
2.5	Информационно-поисковые системы /Лаб/	6	4	1
2.6	Информационно-поисковые системы /Ср/	6	7	0
2.7	Системы автоматизированного перевода /Лаб/	6	4	2
2.8	Системы автоматизированного перевода /Ср/	6	7	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лабораторное занятие 1. Информационные технологии. Понятие теоретической и прикладной лингвистики.

1. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.
2. Понятие информационных технологий в лингвистике.
3. Язык как знаковая система.
4. Понятие естественного и искусственного языка.
5. Виды искусственных языков
6. Основные понятия: факт, знание, сведения, данные, информация, информационные ресурсы, информационные технологии.
7. Основные требования к ИТ. Цели, задачи, функции ИТ.
8. Использование различных видов ИР в деятельности лингвиста.

Лабораторное занятие 2. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы.

1. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей.
2. Компьютерная терминография. Понятие компьютерной терминографии.
3. Терминологические банки данных.
4. Информационно-поисковые системы. Понятие информационно-поисковой системы.
5. Виды поисковых средств в Интернете.
6. Характеристика поисковой системы Интернета

Лабораторное занятие 3. Источники и поставщики информационных ресурсов.

1. Источники и поставщики информационных ресурсов для специалистов.
2. Поставщики рыночной информации.
3. Поставщики образовательных информационных ресурсов.
4. Библиотечный фонд. Архивный фонд.
5. Источники научной информации.

Лабораторное занятие 4. Информационные ресурсы Интернет. Интернет-поиск и использование информации.

1. Структура Интернет.
2. Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс.
3. Основные информационные ресурсы: системы телеконференций; базы данных; система файловых архивов; сервис WWW; электронная почта; поисковые системы; справочные информационные ресурсы.

Лабораторное занятие 5. Компьютерная обработка данных лингвистического исследования.

1. Методы обработки и анализ данных лингвистических исследований.
2. Машинный перевод текстов. Необходимость создания систем машинного перевода.
3. Понятие перевода и машинного перевода.
4. Основные понятия и проблемы машинного перевода.
5. Информационно-поисковый язык.
6. Классификация систем МП.

Лабораторное занятие 6. Информационные технологии в обучении языкам

1. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.
2. Программное обеспечение компьютера. Системное ПО: назначение и состав
3. Методы автоматического аннотирования и реферирования текстов.
4. Автоматический анализ и синтез текста. Краткая характеристика этапов автоматического анализа и синтеза текста.
5. Понятие компьютерной лексикографии.
6. Общие принципы компьютерного обучения языкам
7. Понятие компьютерного обучения языкам.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по

<p>1. Лингвистика. Язык. Информация. Теоретические основы информатики и информационных технологий Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Заполнение сравнительной таблицы в LMS MOODLE</p> <p>2. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн) Продукты деятельности: Письменный анализ программы по выбору студента в LMS MOODLE</p> <p>3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Программный продукт в LMS MOODLE</p> <p>4. Автоматическое распознавание текста, аннотирование и реферирование текста Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн) Продукты деятельности: Анализ реферата в LMS MOODLE</p> <p>5. Автоматический анализ и синтез текста Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Документ в формате Word, загруженный в LMS MOODLE</p> <p>6. Информационно-поисковые системы Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Заполнение сравнительной таблицы в LMS MOODLE</p> <p>7. Системы автоматизированного перевода Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Выполненные переводы, загруженные в LMS MOODLE</p> <p>Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента:</p> <p>1. Лингвистика. Язык Работа с основной и дополнительной литературой Продукты деятельности: Конспекты, презентация доклада-анализа с применением ИКТ</p> <p>2. Информация. Теоретические основы информатики и информационных технологий Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Реферат</p> <p>3. Автоматический анализ и синтез текста Лабораторная работа. Решение лингвистических задач методами информационных технологий (моделирование). Продукты деятельности: Представленное письменно решение письменных задач в LMS MOODLE</p> <p>4. Автоматическое распознавание текста, аннотирование и реферирование текста Лабораторная работа. Использование функции «Автореферат» MS Word Продукты деятельности: Представленный автореферат в LMS MOODLE</p> <p>5. Информационно-поисковые системы Работа в лаборатории в сети Интернет Продукты деятельности: Представление результатов поиска в трёх форматах на платформе Padlet</p> <p>6. Системы автоматизированного перевода Анализ возможностей разных ТМ_систем Продукты деятельности: Доклад / он-лайн презентация с результатом анализа</p>
5.3.Образовательные технологии
<p>При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.</p>
5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация
<p>Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.</p>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Щипицина Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие https://rucont.ru/efd/244770	М.: ФЛИНТА, 2013
Л1.2	Гуслякова А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675	М.: МПГУ, 2016

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Е.Н. Косова и др.	Информационные технологии: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457340	Ставрополь : СКФУ, 2014
Л2.2	Е.В. Игнатова	Язык информационных технологий: учебно-практическое пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90899	Москва : Евразийский открытый институт, 2011
Л2.3	И.А. Терентьева, О.М. Воевудская	Информационные технологии в лингвистик https://rucont.ru/efd/236053	Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012
Л2.4	И. Переходько	Интернет-ресурсы по иностранным языкам: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214	Оренбург : ОГУ, 2012

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингфонного кабинета), Наушники- 13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Методические рекомендации для студентов и преподавателей по организации изучения дисциплины.

В ходе изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» студенты должны посещать аудиторские занятия лабораторные занятия). Особенность изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» состоит в выполнении комплекса лабораторных работ, главной задачей которого является получение навыков самостоятельной работы на компьютерах с использованием современных информационных систем для решения различных учебных и профессиональных задач.

Особое место в овладении частью тем данной дисциплины отводится самостоятельной работе, при этом во время аудиторных занятий могут быть рассмотрены и проработаны наиболее важные и трудные вопросы по той или иной теме дисциплины, а второстепенные и более лёгкие вопросы, а также вопросы, специфичные для той или иной ОПОП, могут быть изучены студентами самостоятельно.

При изучении дисциплины используются смешанные технологий обучения: процесс изучения дисциплины предусматривает самостоятельную работу студентов с использованием современных электронных средств связи студента и преподавателя, а именно работа внутри электронного курса, разработанного на платформе “Moodle”.

Преподавателю необходимо в совершенстве владеть умением управлять учебной деятельностью студентов, использовать ИКТ в иноязычном образовании. На занятии важно применять различные методические приемы, формы и режимы работы по использованию ИКТ с их последующим анализом и обсуждением. В лекциях используются мультимедийные презентации, которые выносятся на большой экран. На практических занятиях применяется программное обеспечение, установленное в компьютерном классе.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, разбор конкретных ситуаций) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, мастер-классы экспертов и специалистов.

В процессе изучения данного курса студенты должны овладеть основными принципами использования информационных технологий в лингвистике, научиться практически использовать полученные знания при решении широкого спектра задач с применением электронно-вычислительной техники современного уровня.

Программа разделена на 6 разделов. После изучения каждого раздела проводится текущий контроль в виде защиты индивидуальных и групповых проектных заданий или лабораторных работ (анализ или создание электронного ресурса, создание лингвистической модели или базы данных) для проверки уровня сформированности профессиональных компетенций.

Текущий контроль усвоения теоретической части курса осуществляется во время лекций, индивидуальных консультаций, лабораторных занятий и включает в себя дискуссии по предложенным темам, устный опрос и проверку самостоятельной работы студентов. Текущий контроль усвоения практической части курса включает в себя проверку контрольных работ, проведение тестов и электронных обучающих тестов, проверку лабораторных работ, периодический опрос по основным разделам курса.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1 Лингвистика. Язык. Информация.			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	14	22
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		6
Контрольное мероприятие по модулю		4	6
Промежуточный контроль		24	46
Модуль 2. Машинный перевод и переводческая среда			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	18	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		10
Контрольное мероприятие по модулю		8	10
Промежуточный контроль		32	54
Итого		56	100

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Лингвистика. Язык. Информация.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (14-22 балла)	Написание аналитической справки и заполнение сравнительных таблиц, участие в обсуждениях, 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: открытые и закрытые программы, распространённые форматы файлов, оформление текста при помощи компьютера, поиск и публикация информации в Интернете, перевод как индустриальная деятельность, интернет в работе переводчика, электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники, сравнительные анализ разных типов лексикографических источников в сети, Результаты: Знает: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению практических заданий.
2	Самост. раб (обяз.) (6-12 баллов)	Работа в лаборатории с программами. Письменный анализ программы по выбору студента. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика /электронного словаря. Список аннотированных Интернет-ресурсов. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении;	Темы: лингвистический поиск в сети, поисковые системы в работе переводчика, оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска, тематический поиск в сети, принципы и последовательность работы.

		9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Знает: основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы и основное программное обеспечение лингвистического назначения Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями Владеет: навыками работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач
3	Сам. раб. (на выбор) (до 6 баллов)	Размещённая в Padlet справка и правилах лингвистического поиска, 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари: автоматический перевод, автоматизированный перевод, форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html и др.), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом, машинный перевод, история и современное состояние, автоматический перевод в Сети, перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Знает: основные требования информационной безопасности; Умеет: решать стандартные лингвистические задачи; Владеет: информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного выполнения типовых задач.
Контрольное мероприятие по модулю		Выполнение текста в LMS MOODLE, max 6 баллов	Все темы
Промежуточный контроль		24-46 баллов	
Модуль 2. Информационно-поисковые системы и интернет для профессиональной деятельности			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (6-8 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Представление аналитического обзора, демонстрация ресурсов 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: Машинный перевод и переводческая среда: история машинного перевода, понятие переводческой среды, ПО для автоматизации работы переводчика, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyy Lingvo SmartCAT. Результаты: Знает: базовые операции поиска, обработки и управления информацией Умеет: работать с программным обеспечением общего назначения Владеет: навыками работы с компьютером
2	Самост. раб (обяз.) (18-26 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет с программой Abbyy Lingvo SmartCAT Завершенный и оформленный перевод с английского на русский язык, документ в формате Word. Завершенный и оформленный перевод, привязанный к проекту глоссарий. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки.	Темы: Результаты: Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory): Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п., сущность технологии «память переводов» (ТМ), принципы и алгоритмы их работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Знает: место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода;

		12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Умеет: оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
3	Сам. раб. (на выбор) (до 10 баллов)	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyy Lingvo SmartCAT. Результаты: Знает: базовые понятия теории баз данных и баз знаний Умеет: работать с различными носителями информации Владеет: навыками работы с глобальными компьютерными сетями
	Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)	Составленный глоссарий в системе MOODLE; + он-лайн тест	Все пройденные темы
	Промежуточный контроль	32-56 баллов	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	